« -는 데다가 » : en plus de

« -는 데다가 » empile deux informations qui vont dans le même sens : « en plus de..., non seulement... mais encore ». C'est l'addition avec un petit accent d'exaspération ou d'admiration.

La règle (forme attributive + 데다가)

Verbe : -는 데다가 : 비가 오는 데다가 (en plus de pleuvoir). Adjectif : -(으)ㄴ 데다가 : 예쁜 데다가 (en plus d'être jolie). Passé : -았/었는 데다가... plutôt attributif passé : 늦은 데다가. Nom : -인 데다가.

Le cousin « -ㄹ 뿐만 아니라 »

« -ㄹ 뿐만 아니라 » (leçon 158) fait la même addition, mais fonctionne aussi entre deux noms et reste neutre. « -는 데다가 » est plus oral et souligne l'accumulation : ça s'ajoute, et ça se ressent.

Vocabulaire

게다가 [gedaga] = de plus, et pour couronner le tout

무겁다 [mugeopda] = être lourd

시끄럽다 [sikkeureopda] = être bruyant

교통 [gyotong] = circulation

막히다 [makida] = être bouché (trafic, nez)

Exemples

- 이 가방은 예쁜 데다가 가벼워요. [i gabageun yeppeun dedaga gabyeowoyo] : Ce sac est joli et en plus léger.
- 길이 막히는 데다가 비까지 왔어요. [giri makineun dedaga bikkaji wasseoyo] : En plus des embouteillages, il s'est mis à pleuvoir.
- 그 식당은 맛있는 데다가 싸요. [geu sikdangeun masinneun dedaga ssayo] : Ce restaurant est bon et en plus bon marché.
- 피곤한 데다가 배까지 고파요. [pigonan dedaga baekkaji gopayo] : Je suis fatigué, et j'ai faim en plus.
- 그 영화는 재미없는 데다가 너무 길어요. [geu yeonghwaneun jaemi eomneun dedaga neomu gireoyo] : Ce film est ennuyeux et trop long en plus.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.